ßenden Teile die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des anderen Teils an jeder Begünstigung, jedem Vorrecht, jeder Herabsetzung oder Befreiung teilnehmen zu lassen, die er den Erzeugnissen eines dritten Landes gewährt oder gewähren wird. Die Staatsangehörigkeit des Einführenden ist ohne Bedeutung.

Unbeschadet der Vereinbarung in Artikel 32 wird daher auf dem Zollgebiete beiderseits nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung verfahren. Dabei werden beiderseits die jeweils zur Erhebung gelangenden Mindestzollsätze gewährt werden.

Artikel 27

Hinsichtlich der Sicherstellung und der Art der Erhebung der Ein- und Ausfuhrzölle sowie in bezug auf die Gebühren, die Zollformalitäten und die Zollabfertigung, ferner in bezug auf die für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder Körperschaften zur Erhebung gelangenden inneren Abgaben (vergl. Artikel 25) verpflichtet sich jeder der vertragschließenden Teile die Staatsangehörigen und die Erzeugnisse des anderen Teils an jeder Begünstigung und jedem Vorrecht teilnehmen zu lassen, die er den Staatsangehörigen oder Erzeugnissen einer dritten Macht gewährt oder gewähren wird.

Artikel 28

Jeder der vertragschließenden Teile wird die Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 29

Von Ein- und Ausgangsabgaben bleiben befreit außer denjenigen Gegenständen, die nach Artikel 9 des Konsularvertrags zollfrei sind:

1. Hausrat und sonstige gebrauchte Gegenstände von An- und Wegziehenden zur eigenen Benutzung;

2. Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, die Reisende zum persönlichen Ge- oder Verbrauch während der Reise oder zur Ausübung ihres Berufs während der Reise mit sich führen oder die

варивающихся Сторон обязывается допустить произведения почвы и промышленности другой Стороны к пользованию всякой льготою, всяким преимуществом, всякой скидкой или из'ятием, которые она предоставила или предоставит произведениям какого либо третьего государства. Гражданство ввозящего не имеет значения.

Без ущерба для условий, указанных в ст. 32-й, обе Стороны в таможенной области будут поэтому применять начало наибольшего благоприятствования. При этом обоими Сторонами будут предоставляться минимальные тарифные ставки, взимаемые в данное время.

Статья 27

В отношении обеспечения и формы взимания ввозных и вывозных пошлин, равно в отношении сборов, таможенных формальностей и таможенного досмотра, а также в отношении взимаемых за счет государства, общин или корпораций внутренних сборов (ср. ст. 25) каждая из Договаривающихся Сторон обязывается допустить граждан и произведения другой Стороны к пользованию всякой льготою и всяким преимуществом, которые она предоставила или предоставит гражданам или произведениям какой либо третьей державы.

Статья 28

Каждая из Договаривающихся Сторон укажет те органы, которые правомочны и обязаны давать по требованию обязывающие справки о таможенных ставках и о тарификации определенно обозначенных товаров.

Статья 29

От ввозных и вывозных сборов свободны, кроме предметов, освобождаемых от пошлин согласно статьи 9-ой Консульского договора:

1. домашняя утварь и прочие бывшие в употреблении предметы, служащие для личного употребления в'езжающих и выезжающих;

2. всякого рода предметы обихода, хотя бы и новые, провозимые путешественниками для личного пользования или потребления во время пути, или слу-

ihnen zu den genannten Zwecken vorausgesandt oder nachgeschickt werden;

3. Musterkarten und Muster in Abschnitten oder Proben, die nur zum Gebrauch als solche geeignet sind;
4. Reklame, Preislisten, Kataloge, Annoncen und dergleichen, die in einzelnen Exemplaren zur Einfuhr gelangen.

Artikel 30

Die auf Ausstellungen oder Messen des einen Landes, auf denen ausländische Erzeugnisse zugelassen sind, oder auf Konsignationslager gesandten Waren von Wirtschaftsorganen des anderen Landes werden unter Sicherung der Nämlichkeit und gegebenenfalls unter Sicherheitsleistung vorläufig zollfrei gelassen unter der Bedingung, daß sie binnen bestimmter Frist wiederausgeführt oder auf ein Zollager (vergl. Artikel 21 und 22) gebracht werden. Soweit sie wiederausgeführt werden, wird bei der Wiederausfuhr die hinterlegte Sicherheit zurückerstattet.

Artikel 31

In den Fällen, in denen nach Artikel 5 des Niederlassungsabkommens für Instrumente, Werkzeuge, Gerätschaften und dergleichen Einfuhrfreiheit besteht, wird unter der Bedingung der Identitätsfeststellung und der Wiederausfuhr innerhalb einer von der Zollbehörde zu bestimmenden, der Dauer der Arbeiten entsprechenden Frist Zollfreiheit gewährt. Etwaige weitergehende Zollbefreiungen bleiben daneben bestehen.

Artikel 32

Die vertragschließenden Teile werden nach Unterzeichnung dieses Vertrages in kürzester Frist in Verhandlungen über den Abschluß eines Zolltarifvertrages eintreten.

Artikel 33

Die Einfuhr und Wiederausfuhr von Warenproben und Mustern bedarf keiner Genehmigung.

Die Bestimmung des Artikel 12 Abs. 2 bleibt unberührt.

жащие для осуществления их профессии во время путешествия, либо отправляемые ими вперед, или вслед за ними, для названной цели;

3. картоны с образчиками и образчики в отрезках или пробах, пригодные для употребления лишь в качестве таковых;
4. рекламы, прейс-куранты, каталоги, анонсы и т. п., ввозимые в единичных экземплярах.

Статья 30

Товары хозяйственных органов одной Стороны, отправленные на выставки или ярмарки другой Стороны, на которые допущены иностранные произведения, или отправленные на консигнационные склады, временно допускаются беспошлинно при условии обеспечения тождественности и, в подлежащих случаях — внесения обеспечения, с тем, что втечение определенного срока они будут снова вывезены или перевезены на таможенный склад (ср. ст. 21-ю и 22-ю). Поскольку они вновь вывозятся, внесенное обеспечение подлежит возврату при обратном вывозе.

Статья 31

В случаях, когда, согласно статьи 4-й Соглашения о Поселении, существует свобода ввоза инструментов, орудий, утвари и т. п. предметов, ввоз будет допускаться беспошлинно при условии установления тождественности и обратного вывоза в течение срока, подлежащего установлению таможенными органами соответственно продолжительности работы. Более широкие таможенные льготы, если таковые имеются, будут при этом сохранять силу.

Статья 32

Договаривающиеся Стороны в кратчайший по подписании настоящего Договора срок вступят в переговоры о заключении таможенно-тарифного договора.

Статья 33

Ввоз и обратный вывоз товарных образчиков и образцов не нуждается в разрешении.

Постановление абзаца 2-го ст. 12-ой остается незатронутым.

Artikel 34

An sich zollpflichtige Warenproben und Muster, die von den Wirtschaftsorganen, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragschließenden Teile haben, persönlich oder durch Vertreter eingebracht werden, genießen im Gebiete des anderen Teils vorläufig Zollfreiheit, wenn der Eingangszoll hinterlegt oder Sicherheit geleistet wird, die die etwaige Zahlung dieses Zolles sicherstellt.

Статья 34

Сами по себе подлежащие оплате пошлиной образчики товаров и образцы, ввозимые, лично или через представителей, хозяйственными органами, имеющими свое местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, пользуются на территории другой Стороны временным освобождением от пошлин при условии депонирования ввозной пошлины или представления гарантии, обеспечивающей возможную уплату этой пошлины.

Artikel 35

Muster von Edelmetallwaren, die mit dem erforderlichen amtlichen Feingehaltszeichen des einen vertragschließenden Teils versehen sind, unterliegen im Gebiete des anderen Teils nicht dem Punzierungszwang, wenn sie binnen sechs Monaten vom Tage der Einfuhr ab wieder ausgeführt werden. Die zur Gewähr dieser Verpflichtung zu leistende Sicherheit soll bei Silberwaren das Doppelte, bei Goldwaren das Fünffache des Zollbetrages nicht übersteigen. Durch Verfall der Sicherheit wird die strafrechtliche Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die geltenden Bestimmungen über den Handel mit Edelmetallwaren nicht ausgeschlossen.

Статья 35

Образцы товаров из благородных металлов, снабженные надлежащей официальной пробою одной из Договаривающихся Сторон, не подлежат на территории другой Стороны обязательному клеймению, при условии их вывоза в течение 6-ти месяцев со дня ввоза. Обеспечение, представляемое в виде гарантии исполнения обязательства, не должно превышать для серебряных товаров двойной, а для золотых — пятикратной суммы пошлин. Удержание гарантийной суммы не исключает уголовного преследования за нарушение действующих постановлений о торговле благородными металлами.

Artikel 36

Wegen des näheren Verfahrens bezüglich der zolltechnischen Behandlung von Warenproben und Mustern gelten die Bestimmungen der Anlage.

Статья 36

Подробности таможенно-технического порядка трактования товарных образчиков и образцов определяются постановлениями Приложения.

Artikel 37

Die Bestimmungen der Artikel 33 bis 36 und der Anlage zu Artikel 36 außer denen über die Ausweiskarte sind auch auf an sich zollpflichtige Warenproben und Muster anzuwenden, die von den Wirtschaftsorganen oder ihren Vertretern eingeführt werden, die im Gebiete eines der vertragschließenden Teile ihren Sitz haben, ohne daß diese Wirtschaftsorgane oder Vertreter die genannten Warenproben oder Muster begleiten.

Статья 37

Постановления статей 33—36-ой и Приложения к статье 36-ой, за исключением постановлений о легитимационной карточке, должны применяться также и к товарным образчикам и образцам, которые сами по себе подлежат оплате пошлиной и ввозятся хозяйственными органами, имеющими местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон, или их представителями, хотя бы эти органы или представители сами и не сопровождали упомянутые товарные образчики или образцы.

Artikel 38

Als Warenproben oder Muster gelten alle Gegenstände, die eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, daß einerseits die Nämlichkeit der genannten Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr aus-

Статья 38

Товарными образчиками или образцами считаются все предметы, представляющие определенный товар, при двух условиях, а именно, чтобы, с одной стороны, тождо-

reichend festgestellt werden kann und daß andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht solche Mengen oder Werte darstellt, daß die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

ственность упомянутых предметов могла быть в достаточной мере установлена при их обратном вывозе, и с другой стороны, чтобы в своей совокупности ввозимые предметы не составляли таких количеств или такой ценности, при которых по торговым обычаям эти предметы не могли бы более считаться образчиками.

Artikel 39

Zur Festigung der Beziehungen der vertragschließenden Teile auf dem Gebiete des Warenaustauschs und im Interesse des weiteren Ausbaues der Kreditgeschäfte zwischen den beiden Ländern wird das System der Konsignationslagerverträge zwischen deutschen Wirtschaftsorganen einerseits und den Wirtschaftsorganen der U. d. S. S. R. andererseits gefördert werden.

Статья 39

Для упрочения отношений между Договаривающимися Сторонами в области товарообмена и в интересах возможно более широкого развития между обоими Сторонами кредитных операций будет поощряться система договоров о консигнационных складах между германскими хозяйственными органами с одной стороны и хозяйственными органами СССР с другой.

Artikel 40

Die Regierung der U. d. S. S. R. wird über Anträge der deutschen physischen und juristischen Personen auf Erwerbung von Konzessionen entgegenkommend entscheiden, insofern es sich um Objekte handeln wird, die die Regierung der U. d. S. S. R. auf dem Konzessionswege vergeben wird. Jedenfalls werden die deutschen Antragsteller bei der Erwerbung und Durchführung der Konzessionen nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Статья 40

Правительство СССР будет принимать благожелательные решения по поводу ходатайств германских физических и юридических лиц относительно приобретения концессий, поскольку дело будет итти об об'ектах, которые будут предоставляться правительством СССР в концессионном порядке. Во всяком случае германские соискатели не будут, при получении и проведении концессий, трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Artikel 41

Die Staatsangehörigen des einen vertragschließenden Teils sollen im Gebiete des anderen Teils die Rechte genießen, die hinsichtlich der Gewinnung bergbaulicher Erzeugnisse auf den öffentlichen Ländereien dieses Teils nach dessen Gesetzgebung den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt werden.

Статья 41

Граждане одной из Договаривающихся Сторон должны пользоваться на территории другой Стороны правами, предоставляемыми в отношении добычи продуктов горного промысла на публичных землях этой Стороны, по законодательству этой последней, гражданам наиболее благоприятствуемой нации.

Artikel 42

Güter, die aus dem oder durch das Gebiet des einen vertragschließenden Teils kommen oder dorthin oder zur Durchfuhr durch dasselbe bestimmt sind, sowie die Staatsangehörigen dieses Teils sollen auf den Wasserstraßen des anderen Teils als Fahrgäste oder Transportbegleiter auf derselben Verkehrsstrecke und in derselben Richtung hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderung und der Beförderungspreise sowie der mit der Beförderung zusammenhängenden Steuern, öffentlichen Abgaben und Gebühren aller Art nicht ungün-

Статья 42

Товары, следующие из территории или через территорию одной из Договаривающихся Сторон, или предназначенные ко ввозу в нее или транзиту через нее, а равно граждане этой Стороны, должны на водных путях другой Стороны трактоваться, в качестве пассажиров или сопровождающих грузы, на том же участке сообщения и в том же направлении, в отношении сдачи и получения грузов,

stiger behandelt werden als gleichartige Güter oder Personen des Inlandes oder der meistbegünstigten Nation.

Artikel 43

Die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane jedes der vertragschließenden Teile, die in das Gebiet des anderen zugelassen worden sind, dürfen sich der Post, des Telegraphen, des Fernsprechers und der Funkentelegraphie uneingeschränkt bedienen, ebenso telegraphischer Codes, falls sie den Schlüssel vorher mitgeteilt haben, sofern sie die in dem Petersburger Internationalen Telegraphenvertrag von 1875 in der in Lissabon im Jahre 1908 revidierten Fassung aufgestellte Regelung beobachten.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, in kürzester Frist in Verhandlung über die Wiederaufnahme des Post- (auch Postpaket-), Telegraphen- und Fernsprechverkehrs im Sinne des Weltpostvertrags und der im Abs. 1 genannten Verträge einzutreten.

перевозки и перевозочных плат, равно как и в отношении связанных с перевозкой налогов, публичных сборов и пошлин всякого рода, не менее благоприятно, чем подобного же рода товары или лица собственной страны или наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 43

Граждане и хозяйственные органы каждой из Договаривающихся Сторон, допущенные на территорию другой Стороны, вправе пользоваться, без ограничений, почтой, телеграфом, телефоном и радиотелеграфом, а также телеграфными кодами, если они предварительно сообщили ключ к этим последним и поскольку они выполняют правила, установленные в С. Петербургской Международной Телеграфной Конвенции 1875 г., в редакции, пересмотренной в Лиссабоне в 1908 г.

Договаривающиеся Стороны обязываются вступить в кратчайший срок в переговоры относительно возобновления почтовых (также и почтово-посылочных), телеграфных и телефонных сообщении в смысле Всемирной Почтовой Конвенции и названных в абзаце 1-м договоров.

Anhang zu Artikel 12 Abs. 2 Buchstabe a

(Bestimmungen über die Einfuhr von Tieren und tierischen Teilen.)

A. Es sollen künftig zur Einfuhr nach Deutschland aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. zugelassen werden:

1. Pferdewallache, sofern sie bei der grenztierärztlichen Untersuchung auf Seuchen, insbesondere auf Rotz, unverdächtig befunden worden sind,
2. lebende Schweine in Höhe von 800 Stück wöchentlich nach Maßgabe der Anlage I,
3. zubereitetes Schweinefleisch, das infolge einer ihm zuteil gewordenen Behandlung die Eigenschaften frischen Fleisches auch in den inneren Schichten verloren hat und durch eine entsprechende Behandlung nicht wiedergewinnen kann. Hierher gehören insbesondere gepökeltes (völlig durchgesalzenes) Schweinefleisch, Speck und Schinken, soweit sie einem Pökelverfahren unterworfen worden sind, sowie gebratenes, gekochtes und gedämpftes Schweinefleisch und Schweineschmalz nach Maßgabe der Anlage II,

Добавление к пункту „а“ абзаца 2-го статьи 12-ой.

(Постановления о ввозе животных и частей животных).

А. Ко ввозу в Германию из территории СССР впредь должны допускаться:

1. мерины, поскольку при пограничном ветеринарном осмотре они не окажутся подозрительными по эпизоотиям, в частности, по сану;
2. живые свиньи в количестве 800 голов еженедельно, согласно Приложения 1-го;
3. приготовленное свиное мясо, которое в результате произведенной его переработки утратило свойства свежего мяса также и во внутренних своих слоях и не может снова приобрести их путем соответствующих манипуляций. Сюда, в частности, относятся соленое (вполне просоленное) свиное мясо, сало и ветчина, поскольку они подвергнуты были засолу, а равно жареное, вареное и тушеное свиное мясо и топленое свиное сало (смалец), согласно Приложения 2-го;

4. lebendes und geschlachtetes Geflügel nach Maßgabe der Anlage III,
5. Därme, Häute sowie von Weichteilen befreite Hufe, Klauen, Knochen und Hörner unter der Voraussetzung, daß sämtliche vorerwähnte tierische Teile völlig lufttrocken sind,
6. völlig durchgesalzene Därme und Häute nach Maßgabe der Anlage IV,
7. Wolle, Haare, Borsten und Federn in vollkommen trockenem Zustand, in Säcken fest verpackt, zur direkten Einfuhr in die verarbeitenden Betriebe.

B. Die Einfuhr der oben aufgeführten Tiere und tierischen Teile wird unter Berücksichtigung dieser Bestimmungen sowie der Bestimmungen der Anlagen unbehindert zugelassen werden, soweit nicht außergewöhnliche Gründe veterinärer oder sanitärer Natur zeitweise eine andere Regelung erforderlich machen.

Der Begriff »außergewöhnliche Gründe« sowie die im Zusammenhang mit diesen Gründen etwa anzuwendende andere Regelung dürfen gegenüber der Einfuhr aus der U. d. S. S. R. nicht strenger gehandhabt werden als gegenüber einem dritten Lande.

Anlage I.

A. Über die Schweine muß ein Ursprungs- und Gesundheitszeugnis beigebracht werden, dem, sofern es nicht doppelsprachig abgefaßt ist, eine amtlich beglaubigte deutsche Übersetzung beizufügen ist.

Die Ursprungszeugnisse müssen von der Polizeibehörde des Herkunftsortes der Tiere ausgestellt sein, über die Stückzahl der Tiere, das ungefähre Alter sowie über etwaige besondere Kennzeichen (Ohrmarken oder Hautbrand oder Farbzeichen usw.) Auskunft geben.

Aus dem Zeugnis oder den sonstigen Begleitpapieren muß auch der bis zur Eintrittsstation zurückgelegte Weg verfolgt werden können.

Auf den Ursprungszeugnissen hat der zuständige beamtete Tierarzt zu bescheinigen, daß die Schweine unmittelbar vor der Verladung frei von übertragbaren Krankheiten und von Verdachtserscheinungen solcher Krankheiten sind.

4. живая и битая птица, согласно Приложения 3-го;
5. кишки, кожи, а также освобожденные от мягких частей копыта, когти, кости и рога, при условии, что все упомянутые части животных вполне высушены на воздухе;
6. вполне просоленные кишки и кожи, согласно Приложения 4-го;
7. шерсть, волосы, щетина и перья в совершенно сухом состоянии, плотно упакованные в мешки, для непосредственного ввоза в обрабатывающие предприятия.

Б. Ввоз вышеупомянутых животных и частей животных с соблюдением настоящих постановлений, а также постановлений Приложений, будет допускаться беспрепятственно, поскольку чрезвычайные соображения ветеринарного или санитарного характера временно не будут требовать иной регламентации.

Понятие «чрезвычайные соображения», как и связанная с этими соображениями иная регламентация, буде таковая будет подлежать применению, не должны в отношении ввоза из СССР применяться более строго, чем в отношении какого либо третьего государства.

Приложение I

А. В отношении свиней требуется представление свидетельства о происхождении и о здоровьи, к каковому, поскольку оно не составлено на обоих языках, должен быть приложен официально-заверенный немецкий перевод.

Свидетельства о происхождении должны выдаваться полицейскими властями места происхождения животных, с указанием числа голов, приблизительного возраста, а также особых примет, буде они будут иметься (знаки на ушах, выжженные на коже клейма или пометки краской и т. д.). Из свидетельств или иных сопроводительных документов должен также усматриваться путь следования, пройденный до станции ввоза.

В свидетельствах о происхождении должно быть удостоверено подлежащим должностным ветеринарным врачем, что непосредственно перед погрузкой свиньи не были больны заразными болезнями и не были подозрительны по таким болезням.

Die Dauer der Gesundheitszeugnisse beträgt 8 Tage. Läuft diese Frist während des Transports ab, so müssen die Schweine, damit die Zeugnisse weitere 8 Tage gelten, erneut von einem staatlich angestellten Tierarzt untersucht und von diesem der Befund auf dem Zeugnis vermerkt werden.

Weiter ist eine amtstierärztliche Bescheinigung beizubringen, wonach

1. in den letzten 6 Monaten im Herkunftsgouvernement oder dem künftig an seine Stelle tretenden größten Verwaltungsbezirk nicht die Rinderpest,

2. in den letzten 6 Wochen im Herkunftsort und in einem Umkreis

   a) von 50 km nicht die Maul- und Klauenseuche,

   b) von 10 km, abgesehen von Tuberkulose, nicht auf Schweine übertragbare andere Krankheiten, insbesondere Schweineseuche, Schweinepest und, mit Ausnahme von vereinzelten Fällen, Schweinerotlauf geherrscht haben.

Die Bescheinigungen zu 1 und 2a sind von dem zuständigen Gouvernementstierarzt oder dem das Veterinärwesen in Zukunft in dem in Frage kommenden größten Verwaltungsbezirke leitenden Veterinärbeamten, in den Fällen zu 2b von dem leitenden Veterinärbeamten des in Frage kommenden Verwaltungsbezirkes zweiter Ordnung auszustellen.

Falls die Verladestation nicht mit dem Herkunftsort zusammenfällt, ist auch eine gleiche Bescheinigung des entsprechenden, für die Verladestation zuständigen Veterinärbeamten beizubringen.

B. Die Einfuhr der Schweine darf nur über besonders zugelassene Seequarantäneanstalten erfolgen. Eine Quarantänierung findet nicht statt.

C. Das von den Schweinen gewonnene Fleisch darf nur in Fleischwarenfabriken eingeführt werden. Die Deutsche Regierung behält sich vor, Fleischwarenfabriken, die Fleisch außer in zubereitetem Zustand oder als Wurstwaren auch als Frischfleisch abgeben oder die in der Person ihrer Leiter nicht die erforderliche Sicherheit für die Durchführung der gegebenen Vor-

Срок свидетельства о здоровьи составляет 8 дней. Если этот срок истекает во время перевозки, то для того, чтобы удостоверения были действительны на последующие 8 дней, свиньи должны быть вновь осмотрены состоящим на государственной службе ветеринарным врачем и результаты такого осмотра должны быть им помечены в свидетельстве.

Кроме того, должно быть представлено удостоверение должностного ветеринарного врача в том,

1. что за последние 6 месяцев в губернии происхождения, или в наибольшем административном округе, имеющем в будущем быть установленным взамен ее, не господствовала чума рогатого скота;
2. что в течение последних 6-ти недель в пункте происхождения и в окружности:
   а) на 50 километров не господствовал ящур и
   б) на 10 километров не господствовали, за исключением туберкулеза, иные передающиеся на свиней заразные болезни, в особенности сентицемия и чума свиней, и, не считая единичных случаев, рожа свиней.

Удостоверения по п. п. 1-му и 2а) должны выдаваться подлежащим губернским ветеринарным врачем или ветеринарным должностным лицом, которое будет руководить ветеринарным делом в подлежащем наибольшем административном округе, а по п. 2б) руководящими ветеринарными должностными лицами подлежащего административного округа второго разряда.

Если станция погрузки не совпадает с местом происхождения, то требуется такое же удостоверение и соответствующего ветеринарного должностного лица, в ведении которого состоит станция погрузки:

Б. Ввоз свиней может производиться только через особо разрешенные морские карантинные учреждения. Карантинирования свиней не производится.

В. Полученное от свиней мясо может ввозиться только на заводы, изготовляющие мясные товары. Германское правительство сохраняет за собой право устранять от получения свиней с территории СССР заводы по изготовлению мясных товаров, сбывающие мясо не только в приготовленном

schriften bieten, von dem Bezug von Schweinen aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. auszuschließen.

Anlage II

Es muß durch ein von dem zuständigen staatlich beamteten Tierarzt der U. d. S. S. R. erteiltes Zeugnis nachgewiesen werden, daß das zur Einfuhr gelangende Schweinefleisch von Schweinen stammt, die in großen öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden, nach Abs. 2 dieser Anlage zu bezeichnenden Schlachthäusern oder Exportschlächtereien geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

Die hiernach in Frage kommenden Schlachthöfe werden im Einvernehmen der beiden Regierungen bestimmt werden.

Der Deutschen Regierung bleibt es vorbehalten, die Kennzeichnung des einzuführenden Fleisches über die stattgehabte tierärztliche Untersuchung einschließlich Trichinenschau im Herkunftsschlachthofe vorzuschreiben.

Die Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzblatt S. 547) und der dazu erlassenen Ausführungsbestimmungen bleiben unberührt.

Anlage III

1. Als Geflügel gelten Gänse, Enten, Haushühner, Perlhühner, Truthühner und das Wildgeflügel.

2. Zur Einfuhr von Geflügel bedarf es gemäß den in Deutschland für die Einfuhr von Geflügel aus dem Ausland geltenden Bestimmungen einer besonderen Genehmigung. Die Genehmigung wird erteilt werden, soweit nicht das Vorliegen der Voraussetzungen des Abschnittes B des Anhanges eine Versagung notwendig macht und unter der Voraussetzung, daß den nachstehend festgelegten Bestimmungen genügt wird. Die erteilte Genehmigung erlischt, soweit von ihr nicht binnen drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

3. Das Geflügel darf an allen dafür zugelassenen Grenzübergangsstellen eingeführt werden. Die gewünschte Grenzübergangsstelle ist im Antrag anzugeben.

Die Einfuhr von Geflügel mittels Fußtransports ist verboten.

виде или в виде колбасных изделий, но также и в свежем виде, или в лице своих заведующих не дающие необходимых гарантий проведения в жизнь соответственных предписаний.

Приложение II

Свидетельством, выданным подлежащим государственным должностным ветеринарным врачем СССР, должно быть удостоверено, что поступающее ко ввозу свиное мясо происходит от свиней, которые были подвергнуты убою на больших общественных, состоящих под постоянным ветеринарным надзором и имеющих быть указанными, согласно абзаца 2-го настоящего Приложения, скотобойнях или экспортных бойнях, и на основании осмотра перед убоем и после убоя признано ветеринарным врачем здоровым.

Относящиеся сюда скотобойни будут определены обоими правительствами по взаимному соглашению.

Германское правительство оставляет за собой право предписать наложение в скотобойне места происхождения на предназначенное ко ввозу мясо отметок о произведенном ветеринарном осмотре, включая обследование на трихины.

Постановления германского закона об осмотре мяса от 3-го июня 1900 г. (»Reichsgesetzblatt«, стр. 547) и изданные к нему инструкции остаются незатронутыми.

Приложение III

1. Птицей признаются гуси, утки, домашние куры, цесарки, индейки и дикая птица.

2. Для ввоза птицы требуется, в соответствии с действующими в Германии в отношении ввоза из-за границы птицы постановлениями, особое разрешение. Разрешение будет выдаваться, поскольку наличие условий, указанных в отделе Б. Добавления не создаст необходимости отказа и при условии, что будут исполнены установленные ниже постановления. Выданное разрешение теряет силу, если оно не будет использовано в течение трех месяцев.

3. Птица допускается ко ввозу через все разрешенные на сей предмет пункты перехода границы. Желательный пункт перехода границы должен быть указан в заявлении.

Ввоз птицы путем прогона запрещен.

4. Das Geflügel unterliegt bei der Einfuhr der amtstierärztlichen Untersuchung.

Verseuchte und verdächtige Transporte sind von der Einfuhr ausgeschlossen.

5. Der Abtransport von der Grenzeingangsstelle nach dem Bestimmungsort hat in plombierten Eisenbahnwagen und unter Bezettelung als Sperrvieh zu erfolgen.

6. Die Einfuhr ist nur gestattet in solche Geflügelmästereien oder -schlächtereien, in denen kein einheimisches Geflügel gehalten wird.

7. Der Abtransport von der Bestimmungsstation zum Bestimmungsgehöft ist nur zu Wagen zulässig.

8. In der Mästerei beziehungsweise Schlächterei darf das Geflügel nur in abgeschlossenen Räumen gehalten werden. Der Zutritt zu fließenden oder stehenden Gewässern ist verboten.

9. Die einzelnen Transporte sind spätestens vier Wochen nach Einstellung in die Mästereien in diesen selbst abzuschlachten.

10. Der anfallende Dünger darf nur nach vorschriftsmäßiger Packung abgefahren werden.

11. Geschlachtetes Geflügel, ausgenommen Wildgeflügel, darf nur gerupft eingeführt werden. Bei Gänsen und Enten muß der Kropf ausgenommen, alles andere Geflügel muß ausgezogen sein.

Anlage IV

1. Zur Einfuhr von gesalzenen Därmen und Häuten bedarf es gemäß den in Deutschland für die Einfuhr von Därmen und Häuten aus dem Auslande geltenden Bestimmungen einer besonderen Genehmigung. Die Genehmigung wird erteilt werden, soweit nicht das Vorliegen der Voraussetzungen des Abschnittes B des Anhanges eine Versagung notwendig macht und unter der Voraussetzung, daß den nachstehend festgelegten Bestimmungen genügt wird. Die erteilte Genehmigung erlischt, soweit von ihr nicht binnen 6 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

2. Es muß durch ein von dem zuständigen staatlich beamteten Tierarzt der U. d. S. S. R. erteiltes Zeugnis nachgewiesen werden, daß die zur Einfuhr gelangende Partie von Därmen und Häuten von Tieren stammt, die in öffentlichen, nachweislich unter geregelter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden, im Einvernehmen der beiden Regierungen zu bestimmenden Schlachthäusern geschlachtet, vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und gesund befunden worden sind.

4. При ввозе птица подлежит осмотру должностным ветеринарным врачем.

Партии, зараженные и подозрительные по эпизоотиям, ко ввозу не допускаются.

5. Перевозка от пограничного пункта ввоза к месту назначения должна производиться в запломбированных железнодорожных вагонах с наклейкой на них ярлыков »Sperrvieh«.

6. Ввоз разрешается только в такие места откорма или убоя птицы, в которых не содержится туземная птица.

7. Доставка от станции назначения ко двору назначения разрешается только на повозках.

8. В местах откорма и убоя птица должна содержаться только в отделенных помещениях. Доступ к проточным и стоячим водам воспрещен.

9. Отдельные партии должны подвергаться убою не позже, как через четыре недели после помещения их в места откорма, и в этих последних.

10. Образующийся навоз может вывозиться лишь в предписанной правилами упаковке.

11. Битая птица, исключая дикую птицу, может ввозиться лишь в ощипанном виде. У гусей и уток должен быть вынут зоб, а прочая птица должна быть выпотрошенной.

Приложение IV

1) Для ввоза засоленных кишек и кож требуется, согласно действующих в Германии в отношении ввоза из-за границы кишек и кож постановлений, особое разрешение. Разрешение будет выдаваться, поскольку наличие условий, указанных в отделе Б. Добавления не создаст необходимости отказа, и при условии, что будут соблюдаться установленные ниже постановления. Выданное разрешение теряет силу, если оно не будет использовано в течение 6-ти месяцев.

2) Свидетельством, выданным подлежащим правительственным должностным ветеринарным врачем СССР должно быть удостоверено, что поступающая ко ввозу партия кишек и кож происходит от животных, которые были подвергнуты убою в общественных бойнях, состоящих, как то доказано, под постоянным правильным ветеринарным надзором и подлежащих установлению по соглашению обоих Правительств, и по ветеринарному осмотру перед убоем и после него были признаны здоровыми.

Etwa zur Einfuhr von Schweinefleisch zugelassene Exportschlächtereien gelten auch zur Einfuhr gesalzener Därme als zugelassen.

3. Die Einfuhr ist an allen Einlaßstellen zulässig, bei denen eine Untersuchungsstelle für ausländisches Fleisch errichtet ist.

4. Die Einfuhr von gesalzenen Därmen darf nur nach großen Empfangszentren mit Sortier- und Veredelungsanlagen und, nach Veredelung, nur nach großen Verbrauchsstellen (Wurstfabriken) erfolgen. Welche Orte und Betriebe hiernach in Frage kommen, bestimmt die Landeszentralbehörde.

5. Rinderdärme werden nur trocken gesalzen zur Einfuhr zugelassen.

Anlage zu Artikel 36

Die Wirtschaftsorgane und ihre Vertreter müssen sich nach den einschlägigen Zollgesetzen, Ausführungsbestimmungen und Förmlichkeiten des Einfuhrlandes richten.

Die Zollbehörden beider vertragschließenden Teile werden für die spätere Anerkennung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster die Zeichen, die daran von der Zollbehörde des anderen vertragschließenden Teiles angebracht sind, unter der Bedingung als hinreichend ansehen, daß die Warenproben oder Muster ein Musterpaß begleitet, der von den Zollbehörden des letzteren Staates beglaubigt ist. Jedoch dürfen von der Zollbehörde des Einfuhrlandes ergänzende Zeichen auf den Warenproben oder Mustern in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörde diese Ergänzung für unerläßlich für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr hält. Außer in diesem letzten Falle wird die Zollbeschau lediglich darin bestehen, die Übereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpaß festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Abgaben aller Art zu bestimmen.

Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens sechs Monate festgesetzt. Die Zollverwaltung des Einfuhrlandes hat das Recht, die Frist zu verlängern. Nach Ablauf der Frist wird für die nicht wiederausgeführten Warenproben die Zahlung der Abgaben (Zölle und sonstige Steuern) gefordert werden, die, soweit an-

Могущие быть допущенными ко ввозу свиного мяса экспортные скотобойни будут считаться допущенными также и ко ввозу засоленных кишек.

3) Ввоз допускается через все ввозные пункты, в которых устроены приспособления для осмотра заграничного мяса.

4) Ввоз засоленных кишек может производиться лишь в крупные приемные центры, имеющие оборудование для сортировки и переработки, а после переработки — только к крупным пунктам потребления (колбасным фабрикам). Относящиеся сюда пункты и предприятия определяются центральным учреждением страны.

5) Кишки рогатого скота допускаются ко ввозу только в сухосоленом виде.

Приложение к статье 36

Хозяйственные органы и их представители должны руководствоваться подлежащими таможенными законами, инструкциями и формальностями страны ввоза.

Для признания впоследствии тождественности товарных образчиков или образцов таможенные органы обоих Договаривающихся Сторон будут считать достаточными знаки, наложенные на таковые таможенными органами другой Договаривающейся Стороны, при условии, что товарные образчики или образцы будут сопровождаться установленным для образцов паспортом, удостоверенным таможенными органами этого последнего государства. Однако, таможенные органы страны ввоза вправе ставить на товарных образчиках или образцах дополнительные знаки во всех случаях, когда эти органы будут считать такие дополнительные знаки необходимыми для обеспечения установления тождественности товарных образчиков или образцов при их обратном вывозе. Помимо этого последнего случая, таможенный осмотр будет состоять лишь в проверке соответствия товарных образчиков с установленным для образцов паспортом и в определении могущих подлежать взиманию сумм сборов всякого рода.

Срок для обратного вывоза устанавливается не менее, чем в шесть месяцев. Таможенное управление страны ввоза имеет право продлить этот срок. По истечении срока будет в отношении невывезенных обратно товарных образчиков пред'явлено

gängig, von der hinterlegten Sicherheit einbehalten werden können.

Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabenbeträge oder die Befreiung von der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge erfolgt unverzüglich bei allen Zollstellen an der Grenze oder im Innern des Landes, denen die Befugnis hierzu beigelegt ist, und gegebenenfalls unter Abzug der Abgabenbeträge für die Warenproben oder Muster, die zur Wiederausfuhr nicht gestellt werden. Die vertragschließenden Teile werden die Liste der Zollstellen veröffentlichen, denen die genannten Befugnisse erteilt sind.

Die Beteiligten haben eine Ausweiskarte bei sich zu führen. Die Ausweiskarte muß dem nachstehenden Muster entsprechen und von der zuständigen Behörde des Entsendestaats ausgestellt sein. Die beiden vertragschließenden Teile werden einander unmittelbar die Behörden namhaft machen, die zur Ausstellung der Ausweiskarten zuständig sind.

(Muster)
(Doppelsprachig)

Name des Staates
(Ausstellende Behörde)

Gewerbelegitimationskarte

(Gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab)

Gültig für ..... Nummer der Karte .....

Hierdurch wird bescheinigt, daß Inhaber dieses Ausweises:

Herr Frau ....., geboren in ....., wohnhaft in ....., Straße ..... Nr. .. in .....*)
unter der Firma ..... besitzt
oder
..... im Dienste der Firma / Firmen .....
in .....
die unter der Firma ..... besitzt*) / besitzen.

*) Angabe der Fabrik oder des Handelsgeschäfts.

Bemerkung:

a) Rubrik 1 des Musters ist nur auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder Industrieunternehmens handelt.

b) Der Inhaber dieser Karte darf bei Ausübung seines Gewerbes nur die durch den Musterpaß ausgewiesenen Gegenstände bei sich führen.

требование уплаты сборов (таможенных пошлин и прочих налогов), которые могут, если это осуществимо, удерживаться из внесенного обеспечения.

Возврат сумм сборов, депонированных при ввозе, или освобождение от иных видов обеспечения уплаты этих сумм производится незамедлительно во всех уполномоченных на то таможенных учреждениях на границе или внутри страны, в подлежащем случае — с вычетом сумм сборов за те товарные образчики или образцы, которые не представлены к обратному вывозу. Договаривающиеся Стороны опубликуют список таможенных учреждений, которым даны указанные полномочия.

Заинтересованные лица должны иметь при себе легитимационную карточку. Легитимационная карточка должна соответствовать приводимому ниже образцу и должна быть выдана подлежащими властями государства отправления. Договаривающиеся Стороны укажут непосредственно друг другу органы, которые уполномочены на выдачу легитимационных карточек.

(Образец)
(на двух языках)

Наименование государства
(Орган, выдавший карточку)

Промысловая легитимационная карточка

(Действительна на 12 месяцев со дня выдачи)

Действительна для: .....
№ карточки.....

Сим свидетельствуется, что владелец настоящего удостоверения:

(Гражданин Гражданка..... род. в .... проживающ ... в ..... на ... улице №.... владеет ..... в .....*)
под фирмой .....
или
..... на службе у фирмы / у фирм .....
владеет*) / владеют ..... в .....
под фирмой .....)

*) Указание фабрики или отрасли торговли.

Примечание:

а) Рубрика 1-ая образца подлежит заполнению лишь тогда, когда вопрос касается главы торгового или промышленного предприятия.

б) Владелец этой карточки, при осуществлении своего промысла, вправе иметь при себе лишь предметы, удостоверенные установленным для образцов паспортом.

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma(en) zu machen, wird bescheinigt, daß die genannte(n) Firma(en) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in ..... zu betreiben und daß sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet(n).

....., den ..... 19..

Unterschrift des Leiters der Firma(en)

.....

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter .....
Wuchs .....
Haare .....
Besondere Merkmale .....

Lichtbild

Unterschrift des Inhabers

.....

Ort und Datum.....

Siegel oder Stempel der ausstellenden Behörde.

Unterschrift der Behörde

.....

Ввиду того, что владелец настоящего удостоверения намеревается в вышеуказанных государствах брать заказы и совершать для названной(-ых) фирмы (фирм) сделки, настоящим удостоверяется, что названная(-ые) фирма(-ы) вправе производить свой(-и) промысел(-лы) и свою торговлю в ..... и что она(-и) уплатила(-и) там установленные законом для этого сборы.

(.....), ...19..

Подпись руководителя фирмы (фирм)

.....

Личное описание владельца:

возраст: .....
рост: .....
волосы: .....
особ. приметы: .....

Фотография

Подпись владельца

.....

Место и число.....

Печать или штемпель выдающего органа

Подпись этого органа

.....

III
Eisenbahnabkommen

Artikel 1

Auf den direkten Güterverkehr zwischen den vertragschließenden Staaten finden als Vertragsrecht die Bestimmungen des Berner Internationalen Übereinkommens in der Fassung und mit denjenigen Abweichungen und Ergänzungen Anwendung, die zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen besonders vereinbart sind.

Artikel 2

Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschließenden Teile gemacht werden.

In Deutschland aufgelieferte, nach der U. d. S. S. R. oder durch die U. d. S. S. R. nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden auf den Eisenbahnen der U. d. S. S. R. weder in bezug auf die Abfertigung und Beförderung noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung

III
Железнодорожное соглашение

Статья 1

К прямому товарному сообщению между договаривающимися государствами применяются в качестве договорного права постановления Бернской Международной Конвенции в той редакции и с теми отступлениями и дополнениями, которые особо условлены между заинтересованными железнодорожными управлениями.

Статья 2

В пассажирском и багажном сообщении в отношении обслуживания, провозных тарифов и связанных с перевозкой публичных сборов на железных дорогах не должно делаться различия между жителями территорий Договаривающихся Сторон.

Грузы, сданные в Германии для отправки в СССР или через СССР в третье государство, не будут на железных дорогах СССР ни в отношении обслуживания перевозки, ни в отношении провозных тарифов или связанных с перевозкой пу-

zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige einheimische oder Gütertransporte eines dritten Staates in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das gleiche wird bei den deutschen Eisenbahnen für in der U. d. S. S. R. aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staate befördert werden. Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte, die zunächst mit Schiffen in Seehäfen und Flußhäfen getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden. Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermäßigten Preisen zur Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes oder um Transporte für staatliche oder für milde Zwecke handelt.

Im übrigen behalten sich die beiden vertragschließenden Teile vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen, werden sich jedoch im Eisenbahntarifwesen, insbesondere wegen Herstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen.

бличных сборов трактоваться менее благоприятно, чем однородные туземные грузы или грузы третьего государства в том же направлении и на том же протяжении пути. То же самое будет иметь силу и на германских железных дорогах в отношении сданных в СССР грузов, перевозимых в Германию или через Германию в третье государство. Этот принцип применяется взаимно также и в отношении грузов, перевозимых сначала судами в морские и речные порты и сдаваемых там на железную дорогу. Исключения из вышеозначенных постановлений должны допускаться лишь постольку, поскольку дело идет о перевозках по пониженным тарифам для борьбы с временным особым бедствием или о грузах для государственных или для благотворительных целей.

В остальном Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право устанавливать железнодорожные тарифы по собственному усмотрению, но будут однако по возможности оказывать взаимную поддержку в области железнодорожных тарифов, в частности по установлению прямых тарифов.

Artikel 3

a) Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, sowie Waren, die mit deutschen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden, werden auf den Eisenbahnen der U. d. S. S. R. in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke weder in bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderung oder hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als Waren, die in den gleichen Häfen mit Schiffen der U. d. S. S. R. oder Schiffen einer anderen Nation ankommen oder von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. oder Schiffen anderer Nationen weiterbefördert werden. Dasselbe gilt auf den deutschen Eisenbahnen für Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. weiterbefördert werden, sowie für Waren, die mit Schiffen der U. d. S. S. R. in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden.

b) Tarife, Ermäßigungen der Beförderungspreise oder sonstige Begünstigungen, deren Anwendung von

Статья 3

а) Товары, прибывающие по железной дороге в порты, и отправляемые оттуда дальше на германских судах, равно как товары, прибывающие на германских судах в порты, и отправляемые оттуда дальше по железной дороге, не будут на железных дорогах СССР в том же направлении и на том же протяжении пути трактоваться менее благоприятно ни в отношении обслуживания, ни в отношении перевозки или в отношении провозных тарифов или связанных с перевозкой публичных сборов, чем товары, прибывающие в те же порты на судах СССР или судах другой нации или отправляемые оттуда дальше на судах СССР или судах других наций. То же самое имеет силу на германских железных дорогах в отношении товаров, прибывающих по железной дороге в порты и отправляемых оттуда на судах СССР, равно как и товаров, прибывающих в порты на судах СССР и отправляемых оттуда дальше по железной дороге.

б) Тарифы, скидки с провозных тарифов или иные льготы, применение которых ста-

der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen einer bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See- oder Flußverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke unter gleichwertigen Bedingungen einerseits auch jenen Waren zugute, die mit deutschen Schiffen im Hafen ankommen oder von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden, andererseits auch jenen Waren, die mit Schiffen der U. d. S. S. R. im Hafen ankommen oder von dort mit Schiffen der U. d. S. S. R. weiterbefördert werden.

Artikel 4

a) Die Frachttarife auf den von und nach Königsberg (Pillau) führenden Eisenbahnlinien der U. d. S. S. R. sind für Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr unter gleichwertigen Bedingungen mindestens nach gleichgünstigen Grundsätzen zu bilden wie auf den nach irgendeinem anderen nicht der U. d. S. S. R. angehörenden Ostseehafen führenden Eisenbahnlinien der U. d. S. S. R.

b) Die U. d. S. S. R. einerseits und Deutschland andererseits werden direkte Gütertarife, entsprechend den Bedürfnissen des Handels, zwischen Königsberg (Pillau) und Stationen der U. d. S. S. R. aufstellen, sobald die Mitwirkung der in Betracht kommenden dritten Staaten (Estland, Lettland, Litauen, Polen) gesichert ist. Die U. d. S. S. R. stellt für diese direkten Tarife auf ihren Strecken keine höheren Anteilssätze zur Verfügung als diejenigen ihrer jeweils geltenden Binnentarife, soweit ihre Anteilssätze nicht nach Buchstabe a geringer sind.

Solche direkten Tarife sind besonders in der Richtung nach Königsberg (Pillau) für Bodenprodukte der U. d. S. S. R. und aus Bodenprodukten der U. d. S. S. R. hergestellte Erzeugnisse sowie für tierische Produkte, in der Richtung nach der U. d. S. S. R. für Heringe, Düngemittel und landwirtschaftliche Maschinen zu bilden.

IV

Seeschiffahrtsabkommen

Artikel 1

Die Schiffe jedes der vertragschließenden Teile und ihre Ladungen sollen beim Ein- und Auslaufen sowie während ihres Aufenthalts in den Häfen des anderen

вится в зависимость от предыдущей или последующей перевозки товаров на судах определенного государственного или частного судоходного предприятия или по определенному морскому или речному сообщению, распространяются в том же направлении и на том же протяжении пути при равноценных условиях и на товары, прибывающие в порт на германских судах или отправляемые оттуда дальше на германских судах, равно как и на прибывающие в порт на судах СССР или отправляемые оттуда дальше на судах СССР.

Статья 4

а) Фрахтовые тарифы по железнодорожным линиям СССР, ведущим из Кенигсберга (Пиллау) и обратно, должны быть в отношении ввоза, вывоза и транзита устанавливаемы при равноценных условиях по меньшей мере на одинаково благоприятных началах, что и по железно-дорожным линиям СССР, ведущим к непринадлежащим СССР портам Балтийского моря

б) СССР с одной стороны, и Германия, с другой, установят, в соответствии с потребностями торговли, прямые товарные тарифы между Кенигсбергом (Пиллау) и станциями СССР как только будет обеспечено сотрудничество третьих государств, к которым это относится (Эстония, Латвия, Литва, Польша). СССР не установит для этих прямых тарифов на своих линиях более высоких долей провозных плат, чем действующие в соответствующее время доли своих внутренних тарифов, поскольку доли провозных плат не будут ниже согласно пункту »а«.

Подобные прямые тарифы должны быть установлены в особенности в направлении на Кенигсберг (Пиллау) — для произведений почвы СССР и для изготовленных из произведений почвы СССР изделий, равно как для животных продуктов, а в направлении к СССР — для сельдей, удобрительных средств и сельско-хозяйственных машин.

IV

Соглашение о мореплавании

Статья 1

Суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы должны в портах другой Стороны, как при входе и выходе, так и во

Teils vollständig gleich mit den inländischen Schiffen und ihren Ladungen behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind und woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind. Diese Bestimmung findet insbesondere Anwendung auf jede Art von Abgaben und Gebühren, die im Namen oder für Rechnung des Fiskus, der öffentlichen Behörden oder Beamten, der Gemeinden, der Konzessionäre, Körperschaften oder Anstalten jeder Art erhoben werden, wie auch auf das Anlegen der Schiffe und auf die Bedingungen des Ladens und Löschens in den Häfen, auf den Reeden, in Buchten, Anlegeplätzen, Bassins und Docks ebenso auf sämtliche Polizei-, Zoll-, Quarantäne- und andere Förmlichkeiten, welchen die Schiffe und die Ladungen unterzogen werden und welche sich auf die Bedingungen des Aufenthalts dieser Schiffe in den Häfen des anderen Teils beziehen.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung oder sonstige Vergünstigung, die von einem der vertragschließenden Teile einer dritten Macht in bezug auf die Behandlung der Schiffe, Besatzungen und Ladungen eingeräumt ist oder werden wird, soll ohne weiteres und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Artikel 2

Die Bestimmungen des Artikel 1 Abs. 1 erstrecken sich nicht

1. auf die Anwendung der besonderen Gesetze zur Erhaltung, Erneuerung und Entwicklung der nationalen Flotte,
2. auf Vergünstigungen, die der eigenen Fischerei gewährt werden,
3. auf Vergünstigungen, die zur Erleichterung des Sports an Sportvereinigungen gewährt werden,
4. auf die Ausübung der Schiffahrt zwischen den an demselben Meere gelegenen Häfen des anderen Teils (kleine Küstenschiffahrt, kleine Cabotage),
5. auf die Ausübung des Hafendienstes einschließlich des Bugsier- und Rettungsdienstes im Hafen, mit der Maßgabe, daß die Gebühren, Abgaben und sonstige Bedingungen für Fahrzeuge gleicher Art des anderen Teils nicht ungünstiger sein dürfen als für Schiffe des allgemeinen Seehandelsverkehrs,
6. auf das Lotsenwesen.

Artikel 3

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß die Benutzung der Schiffe des einen Teils für

время пребывания в них трактоваться совершенно одинаково с туземными судами и их грузами, независимо от места их отправления или назначения и от места происхождения или назначения грузов. Это постановление применяется, в частности, ко всякого рода сборам и пошлинам, которые взимаются от имени или за счет казны, публичных властей или должностных лиц, общин, концессионеров, корпораций или учреждений всякого рода, а также и к причаливанию судов и к условиям нагрузки и выгрузки в портах, на рейдах, в бухтах, в местах причала, в бассейнах и доках, равно как и ко всем полицейским, таможенным, карантинным и другим формальностям, которым подвергаются суда и грузы и которые относятся к условиям пребывания этих судов в портах другой Стороны.

Каждое преимущество и каждое из'ятие или иная льгота, которые предоставлены или будут предоставлены одною из Договаривающихся Сторон какой либо третьей державе в отношении трактования судов, экипажей и грузов, должны немедленно и безусловно быть предоставлены другой Стороне.

Статья 2

Постановления абзаца 1-го статьи 1-ой не распространяются:

1. на применение особых законов о поддержании, обновлении и развитии национального флота;
2. на льготы, предоставляемые собственному рыболовству;
3. на льготы, предоставляемые для облегчения спорта спортивным союзам;
4. на занятие судоходством между расположенными на одном и том же море портами другой Стороны (малое береговое судоходство, малый каботаж);
5. на занятие портовой службой, включая буксировку и помощь по спасанию в порту с тем, чтобы пошлины, сборы и другие условия для однородных судов Другой Стороны не были менее благоприятны, чем для судов торгового мореплавания вообще;
6. на лоцманскую службу.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что пользование судами одной из

Warentransporte durch physische oder juristische Personen des anderen Teils durch Gesetze oder behördliche Verfügungen nicht eingeschränkt werden darf.

Сторон для перевозки товаров физическими или юридическими лицами другой Стороны не может быть ограничиваемо законами или административными распоряжениями.

Artikel 4.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der an Bord befindlichen, durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmeßbriefe und der sonstigen Schiffspapiere soll tunlichst bald zwischen den vertragschließenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die an Bord der Schiffe befindlichen Schiffsmeßbriefe und sonstigen Schiffspapiere, soweit sie ordnungsmäßig ausgestellt sind, anerkannt.

Статья 4

Национальность судов будет признаваться обоими Сторонами по действующим в каждой стране законам и распоряжениям на основании имеющихся на борту документов и патентов, выданных подлежащими властями.

О взаимном признании мерительных свидетельств и других судовых документов Договаривающиеся Стороны имеют в возможно скором времени заключить между собой особое соглашение. Впредь до этого находящиеся на судах мерительные свидетельства и другие судовые документы будут признаваться, если они выданы в законном порядке.

Artikel 5

Die deutschen Schiffe, die nach einem Hafen der U. d. S. S. R., und die Schiffe der U. d. S. S. R., die nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wiederausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen außer den Aufsichtsabgaben, die nur nach dem für die inländische Schiffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Статья 5

Германские суда, прибывающие в порт СССР и суда СССР, прибывающие в германский порт только для того, чтобы довершить там свою нагрузку, или выгрузить часть груза, могут, при условии подчинения законам и правилам соответствующего государства, сохранять на борту часть своего груза, предназначенную для другого порта той же или другой страны, и вывозить его вновь, не будучи обязываемы платить за эту часть своего груза какие либо сборы, за исключением сборов по надзору, которые могут быть взимаемы лишь по ставкам, установленным для туземного судоходства.

Artikel 6

Von den Tonnengeldern und Abfertigungsabgaben sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein:

1. die Schiffe, die von irgendeinem Orte in Ballast ein- und ebenso wieder auslaufen,

2. die Schiffe, die freiwillig oder notgedrungen mit der Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne Handel betrieben zu haben.

Im übrigen findet der Grundsatz des Artikel 1 auf die Tonnengelder und Abfertigungsabgaben Anwendung.

Статья 6

От корабельного и грузового сборов должны совершенно освобождаться в портах каждой из Договаривающихся Сторон:

1) суда, приходящие из какого либо пункта с балластом и с балластом же уходящие;

2) суда, заходящие в порт добровольно или под давлением необходимости и вновь покидающие его, не производя торговых операций.

В остальном к корабельному и грузовому сборам применяется принцип статьи 1-ой.

Diese Befreiungen werden nicht gewährt für Seezeichen-, Lotsen-, Remorkierungs-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben und Gebühren, die für den Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen in gleichem Maße von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind.

Folgende Operationen werden nicht als Ausübung des Handelsbetriebs betrachtet:

Ausbesserungen der Schiffe, das wegen der Ausbesserung erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waren sowie Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen in einem Ausmaße, wie es für die Weiterfahrt nötig ist, und der Verkauf der beschädigten Waren mit Genehmigung der Behörden.

Artikel 7

Wenn ein Schiff eines der vertragschließenden Teile an den Küsten des anderen Teils strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen genießen, die die Landesgesetzgebung den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederzeit Hilfe und Beistand dem Führer, der Mannschaft und den Fahrgästen sowohl für ihre Person wie für ihr Schiff und Ladung geleistet werden.

Die geborgenen Güter sollen keiner besonderen Abgabe unterliegen, es sei denn, daß sie in den inländischen Verkehr übergehen.

Artikel 8

Die Benutzung der Häfen und Landungsplätze, Reeden, Buchten und Flußmündungen, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, des Schleppdienstes, der Krahne und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung der Schiffsgüter und dergleichen mehr soll, insoweit die Anlagen und Anstalten für den öffentlichen Verkehr und den Handel im allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschließenden Teils unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren und Abgaben wie den eigenen Staatsangehörigen gestattet werden.

Эти льготы не предоставляются по сборам за морские знаки, по лоцманским, буксирным, карантинным к другим сборам и пошлинам, падающим на судно и в одинаковой мере взимаемым за услуги и приспособления, обслуживающие движение, с туземных судов и с судов наиболее благоприятствуемой нации.

Нижеследующие операции не будут рассматриваться, как производство торговых операций:

починка судов, производящиеся из-за починок выгрузка и обратная нагрузка товаров, а также перегрузка на другое судно в случае непригодности первого к плаванию; закупка предметов, необходимых для снабжения судового экипажа продовольствием в количествах, нужных для дальнейшего плавания, и продажа поврежденных товаров с согласия властей.

Статья 7

Если судно одной из Договаривающихся Сторон сядет на мель или потерпит крушение у берегов другой Стороны, то судно и груз пользуются такими же льготами и из'ятиями, какие законодательство страны предоставляет собственным судам в таком же положении. Командиру, экипажу и пассажирам, как в отношении их личности, так и в отношении судна и груза, должны быть во всякое время оказаны помощь и содействие.

Спасенные товары не будут подлежать никакому особому сбору, если только они не поступят во внутреннее обращение.

Статья 8

Пользование портами и местами причала, рейдами, бухтами и устьями рек, знаками и освещением фарватера, лоцманской службой, буксирной службой, кранами и весовыми приспособлениями, складами, приспособлениями для спасения и извлечения из воды судового имущества и т. п., поскольку эти приспособления и устройства предназначены для публичного сообщения и торговли вообще, независимо от того, находятся ли они в ведении государства или, с разрешения последнего, в ведении частных лиц, должно предоставляться гражданам другой Договаривающейся Стороны на одинаковых с собственными гражданами условиях и с оплатой одинаковых с ними пошлин и сборов.

Artikel 9

Die Tarife der in Artikel 1, 6 und 8 genannten Gebühren und Abgaben müssen vor ihrer Inkraftsetzung in gehöriger Weise veröffentlicht werden.

Dasselbe gilt für die Polizei- und Betriebverordnungen. In jedem Hafen hat die Hafenverwaltung ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie der Polizei- und Betriebsverordnungen zur Verfügung der Interessenten zu halten.

Artikel 10

Die nationalen Vorschriften über Ausrüstung und Einrichtung von Schiffen des einen vertragschließenden Teils sollen auch in den Häfen des anderen Teils als maßgebend bei der Beförderung von Auswanderern, Passagieren und Frachten anerkannt werden.

Artikel 11

Die Kapitäne von Schiffen des einen vertragschließenden Teils sind in den Häfen des anderen vertragschließenden Teils nicht verpflichtet, sich wegen Anmusterung von Seeleuten an dort eingerichtete Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu wenden, es sei denn, daß die anzumusternden Seeleute dem anderen vertragschließenden Teile angehören und die Vermittlung durch die Heuerstellen oder Arbeitsnachweise von der Gesetzgebung dieses Teils verlangt wird.

Artikel 12

Der Tätigkeit von Havariekommissaren von Versicherungsgesellschaften des einen vertragschließenden Teils auf dem Gebiete des anderen Teils steht nichts entgegen, sofern es sich um die Feststellung und Regulierung von Schäden handelt, die sich auf von den genannten Versicherungsgesellschaften getätigte Versicherungen (einschließlich der Rückversicherungen) beziehen.

Artikel 13

Die vertragschließenden Teile werden, soweit als möglich, nach Inkrafttreten der Bestimmungen dieses Abkommens zu einer gemeinsamen wissenschaftlichen Untersuchung über die Biologie der Nutzfische in den nach näherer Vereinbarung abzugrenzenden, an die nördlichen Küsten der U. d. S. S. R. stoßenden Gewässern schreiten.

Статья 9

Тарифы пошлин и сборов, упомянутых в статьях 1, 6 и 8-й, должны перед введением их в силу быть надлежащим образом опубликованы.

То же самое имеет место и в отношении полицейских распоряжений и распоряжений, касающихся порядка эксплоатации портов. В каждом порту Портовое Управление должно предоставлять в распоряжение заинтересованных лиц перечень находящихся в силе пошлин и сборов, а также предписаний полицейских и касающихся порядка эксплоатации порта.

Статья 10

Национальные постановления с снаряжении и устройстве судов одной из Договаривающихся Сторон должны признаваться имеющими силу и в портах другой Стороны при перевозке эмигрантов, пассажиров и грузов.

Статья 11

Капитаны судов одной из Договаривающихся Сторон не обязаны в портах другой Договаривающейся Стороны обращаться, при найме матросов, к учрежденным там бюро найма или биржам труда, разве что подлежащие найму матросы состоят в гражданстве другой Договаривающейся Стороны, и посредничество бюро найма или биржи труда требуется законодательством этой Стороны.

Статья 12

Деятельности Комиссаров по авариям страховых обществ одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны ничто не препятствует, поскольку дело идет об установлении и урегулировании убытков, относящихся до страхований, совершенных упомянутыми страховыми обществами (включая перестраховки).

Статья 13

Договаривающиеся Стороны приступят, по мере возможности, по вступлении в силу постановлений настоящего Соглашения, к совместному научному исследованию биологии полезных рыб в примыкающих к северным берегам СССР водах, подлежащих отграничению по дальнейшему соглашению.

Sie werden ferner, sobald als möglich, zwecks Erhaltung der Fischbestände in jener Gegend gemeinsame Bestimmungen ausarbeiten und in Kraft setzen, soweit solche sich als notwendig und zweckmäßig erweisen.

Они, кроме того, выработают и введут в действие, в возможно скором времени, совместные постановления для сохранения рыбных запасов в этом районе, поскольку такие постановления окажутся нужными и целесообразными.

V

Steuerabkommen

Artikel 1

Die Staatsangehörigen des einen vertragschließenden Teils genießen in dem Gebiete des anderen Teils sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch ihrer Güter, Rechte und Interessen, insbesondere in bezug auf Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung und alle sonstigen Angelegenheiten in bezug auf Steuern, Gebühren, soweit sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei allen Behörden wie die eigenen Staatsangehörigen und die meistbegünstigten Angehörigen einer dritten Nation. Dabei macht es keinen Unterschied, ob die in Satz 1 bezeichneten Lasten auferlegt werden auf seiten des Deutschen Reichs vom Reiche, den Ländern, den Gemeinden oder anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften, auf seiten der U. d. S. S. R. von dieser, den einzelnen Sowjet-Republiken, Gemeinden oder anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften. Als Staatsangehörige gelten auch juristische Personen einschließlich der Aktiengesellschaften sowie Handelsgesellschaften jeder Art, Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, sofern sie im Gebiete des anderen vertragschließenden Teils ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen. Den Gesellschaften sind Unternehmungen mit Beteiligung des Staates, d. h. alle Unternehmungen, die der Staat allein oder zusammen mit privaten Wirtschaftsorganen betreibt, ohne Rücksicht auf die Form, in der diese Unternehmungen bestehen, gleichgestellt.

V

Соглашение о налогах

Статья 1

Граждане одной из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой стороны, в отношении, как своей личности, так и имуществ, прав и интересов, в частности в отношении торговли, промыслов, коммерческих дел, профессий, деятельности и во всех прочих случаях, в отношении налогов, сборов, поскольку последние имеют подобный налогам характер, и других подобных тягот во всех отношениях одинаковым трактованием и одинаковой защитой во всех учреждениях, что и собственные граждане и наиболее благоприятствуемые граждане третьего государства. При этом безразлично, возлагаются ли означенные в первом предложении тяготы в Германии — властью обще-германской или отдельных германских Земель, общинами или иными публично-правовыми корпорациями, а в СССР — этим последним, отдельными Советскими Республиками, общинами или иными публично-правовыми корпорациями. Гражданами считаются и юридические лица, включая акционерные общества, а также торговые общества всякого рода, промышленные, финансовые, страховые, по обслуживанию связи и транспортные, поскольку они имеют местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны и правомерно существуют по ее законам. К обществам приравниваются предприятия с участием государства, то есть все предприятия, которые государство эксплоатирует само или совместно с частными хозяйственными органами, независимо от формы, в которой эти предприятия существуют.

Artikel 2

Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung gelten für die steuerliche Behandlung der Staatsangehörigen (Artikel 1) einschließlich der ihnen gleichgestellten Steuerpflichtigen der beiden vertragschließenden Teile, die im Gebiete des anderen Teils Landwirtschaft, einschließlich Wein- und Obstbau, Forstwirtschaft,

Статья 2

Для избежания двойного обложения имеют силу следующие особые постановления в отношении налогового режима граждан (ст. 1-я), включая приравниваемых к ним налогообязанных суб'ектов, обоих Договаривающихся Сторон, занимающихся на

Fischerei, Tierzucht oder Gewerbe mit Einschluß von Industrie, Bergbau und Handel betreiben, folgende besondere Bestimmungen:

a) Grundstücke, Gebäude, grundstücksgleiche Rechte, Hypothekenforderungen und das Einkommen (der Ertrag) daraus werden nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen, in dem sich die Liegenschaft befindet.

b) Der Gewerbebetrieb, das diesem gewidmete Vermögen und das Einkommen (der Ertrag) daraus werden nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen, in dem eine Betriebsstätte zur Ausübung eines stehenden Gewerbes unterhalten wird. Als Betriebsstätte gelten neben der Geschäftsleitung: Handelsniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstätten, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Handels oder Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen. Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden vertragschließenden Staaten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem der beiden Staaten nur nach Maßgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebs erfolgen.

Als Gewerbebetrieb im Sinne dieses Abkommens sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen zu behandeln.

Artikel 3

Pauschalabfindungen können von der obersten Finanzverwaltungsbehörde festgesetzt werden:

a) auf seiten des Deutschen Reichs für alle oder einzelne der in Artikel 1 bezeichneten Lasten des Reichs, der Länder, der Gemeinden und anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaften, die von Unternehmungen der U. d. S. S. R. mit Beteiligung des Staates im Sinne des Artikel 1 Satz 4 zu entrichten sind;

b) auf seiten der U. d. S. S. R. für alle oder einzelne der in Artikel 1 bezeichneten Lasten, die von den in Artikel 2 bezeichneten Betriebsinhabern zu entrichten sind.

территории Другой Стороны сельским хозяйством, со включением виноградарства и плодоводства, лесным хозяйством, рыболовством, скотоводством или промыслами, в том числе промышленностью, горным делом и торговлей:

а) Земельные участки, строения, права, подобные правам на земельные участки, требования по ипотекам и доход (прибыль) от них будет привлекаться к прямому обложению только в том государстве, в котором находится недвижимость.

б) Промысловая деятельность, обслуживающая ее имущество и доход (прибыль) от них, привлекаются к прямому обложению только в том государстве, в котором содержится заведение для производства постоянного промысла. Заведением считаются, наряду с правлением предприятия: торговые отделения, места для производства, для закупок и продаж, склады, конторы и прочие коммерческие установления, содержимые для осуществления торговли или промысла самим предпринимателем, его компанионом, доверенным или иным постоянным представителем. Если заведения одного и того же промышленного предприятия находятся в обоих договаривающихся государствах, то привлечение к прямому обложению в каждом из обоих государств должно иметь место только соразмерно операциям, производимым находящимися в этом государстве заведениями.

В качестве производства промысла в смысле настоящего Соглашения должно трактоваться также и участие в товарищеских предприятиях.

Статья 3.

Высшим финансовым органом могут быть установлены валовые (паушальные) суммы налога:

а) в Германии для всех или отдельных указанных в статье 1-ой тягот, налагаемых властью обще-германской или отдельных германских Земель, общинами и другими публично-правовыми корпорациями, подлежащих уплате предприятиями СССР с участием государства в смысле предложения 4-го, статьи 1-ой;

б) в СССР — для всех или отдельных перечисленных в статье 1-ой тягот, подлежащих уплате означенными в ст. 2-ой владельцами предприятий.